

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英语课程标准第四级

4

英 汉 对 照 版

A Midsummer Night's Dream

仲夏夜之梦

→ William Shakespeare ←



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社
www.sjdf.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英汉对照版

— 第 4 级 —

A Midsummer Night's Dream 仲夏夜之梦

中国电力出版社

www.cjdf.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 世纪东方

出 · 版 · 说 · 明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为6个级别,适合3至8级(即初一至高三)学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

这套书的英文注释版出版后,引起社会广泛关注,被迅速选定为国家教育部专项任务项目——“中小学英语真实阅读教学推广实验”的推荐用书;经中国教育学会外语教学专业委员会推荐,各地中小学英语教研员和教师正积极参与课题实验。相信该英汉对照版同样会成为各层次读者英语学习的首选。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,英汉对照版的各册词汇量从700词到3500词,满足中学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

语言浅显、生动、地道,以英汉对照的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语又可为读者在阅读英文时扫除语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够高效地增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生学习英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



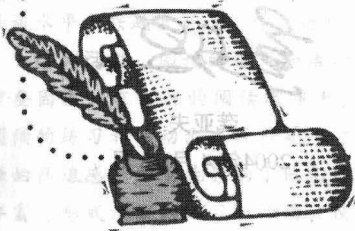
龚亚夫

2004年4月18日

Introduction

William Shakespeare was born in Stratford-on-Avon (Warwickshire) in 1564. When he was eighteen, he married Anne Hathaway. He spent most of his life in London, acting and writing for the theatre. Regarded as the most outstanding English playwright, he wrote 37 plays which are still performed today all over the world.

He died in 1616.

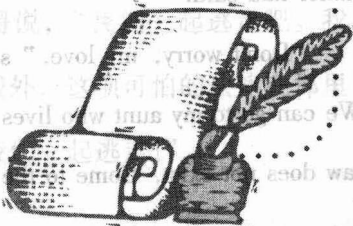


简

介

威廉·莎士比亚1564年出生于沃里克郡的埃文河畔斯特拉特福。18岁时与安妮·哈萨威结婚。他一生的大部分时间都在伦敦度过，演戏或者给剧院写剧本。作为最杰出的英国剧作家，莎士比亚有37部戏剧如今仍在世界各地的舞台上演出。

他于1616年去世。





A Cruel Law

There was a law in the city of Athens which gave fathers the power to choose their daughters' husbands. If the daughter refused, her father was obliged to have her put to death. Of course, most fathers did not like this idea and it was rarely enforced.

An old man called Egeus wanted his daughter, Hermia, to marry Demetrius, a young man from a noble family.

"But I don't love him!" cried Hermia. "I don't want to marry him."

"You will do as I tell you," shouted her father.

"But, Father, Demetrius was in love with Helena and she still loves him."

"I don't care!" answered her father, who was so angry that he decided to use the law against his daughter. "I will give you four days to make up your mind."

Hermia ran to meet her lover, Lysander, and tell him what her father had said.

"Don't worry, my love," said Lysander. "We shall run away. We can go to my aunt who lives outside the city, where this terrible law does not exist. Come to the woods this evening and we'll leave



残酷的法律

雅典城有一项法律，规定父亲有权为女儿选择丈夫，如果女儿拒绝的话，那么她的父亲就有责任把她交出去处死。当然，大多数父亲们都不喜欢这项法律，因此，也就很少被执行。

有个叫伊吉斯的老人想把他的女儿赫米娅嫁给一个出身贵族的年轻人，他的名字叫狄米特律斯。

“可是我并不爱他啊！”赫米娅喊道，“我不想嫁给他。”

“你要按我说的去做，”父亲大声呵斥着。

“可是，父亲大人，您知道狄米特律斯正和海琳娜相爱，而她也爱着他啊。”

“我不管！”父亲回答说，他非常生气，决定对女儿执行这项残酷的法律。“我给你四天的时间来作决定。”

赫米娅跑去见她的情人拉山得，并告诉他父亲说的话。

“不要担心，亲爱的，”拉山得说，“我们一起逃走吧。我们可以到我伯母那里去，她住在城外，这项可怕的法律在那里不生效。今天晚上到森林里来，我们一起逃走！”





immediately.”

In the woods

Hermia was so excited that she went and told her secret plan to her friend Helena. Helena, madly in love with Demetrius and jealous of his love for Hermia, decided to tell him about the lovers' plans. Demetrius was furious.

“I'm going to the woods, too!” he said.

Helena followed him.

They were not the only people in the woods that evening. There was also the company of artisans who were meeting secretly to rehearse a play they were going to present at the Duke's wedding: Quince, the carpenter, Bottom, a weaver, and Snug, Flute, Snout and Starveling.

“So, what is the name of the play?” asked Bottom.

“The Most Lamentable Comedy and Most Cruel Death of Pyramus and Thisby,” answered Quince, “and you, Bottom, will be Pyramus.”

“What is he? A lover? A tyrant?”

“A lover who kills himself for love.”



森 林 里

赫米娅非常兴奋，禁不住跑到好朋友海琳娜那里，把她的秘密计划告诉了海琳娜。海琳娜正疯狂地爱着狄米特律斯，并十分嫉妒他对赫米娅的爱，因此她决定把这对恋人的计划告诉狄米特律斯。听到这个消息，狄米特律斯非常气愤。

“我也要到森林里去！”狄米特律斯说。

海琳娜也跟着他一起去了森林。

那天晚上不止他们两个去了森林。还有一群工匠，他们在秘密地排练一场戏，准备在公爵的婚礼上演出。这群人中有木匠昆斯、纺织工波顿、斯纳格、弗鲁特、斯诺特以及斯塔佛林。

“哦，对了，这部戏的名字叫什么？”波顿问道。

“《最可悲的喜剧以及皮拉摩斯和提斯柏的最残酷的死》。”

昆斯回答道，“波顿，你将扮演皮拉摩斯。”

“他是什么人？一个情人？还是一个暴君？”

“一个殉情的情人。”





“And so I will make the audience cry. But I would prefer to play a tyrant.”

“And you, Flute, will be Thisby,” continued Quince.

“Who’s he? A wandering knight?”

“No, he... er, she is the lady that Pyramus must love.”

“A lady!” exclaimed Flute. “But I have a beard! I can’t play a lady!”

“I’ll play the lady,” cried Bottom.

“No! No!” said Quince.

The Little Beings Who Live in the Woods

Now, while all this was going on, another group of beings was meeting. These were the little beings called fairies. Oberon was the king and Titania the queen. That night the king and queen were quarrelling.

“Give me that little boy,” Oberon was saying. “I want him to be my page.”

“You will never have him,” answered Titania. “When his mother died I took him from his nurse because I wanted to look after him. I will never give him to you!”

“We’ll go away, then,” said Oberon, angrily, “but before dawn I will torment you for this.”



“那么我会让全场痛哭流涕的。不过我更希望演一个暴君。”

“弗鲁特，你将扮演提斯柏。”昆斯接着说道。

“他是谁？一个四处流浪的骑士？”

“不是，他……嗯，她是皮拉摩斯必须爱上的女人。”

“一个女人！”弗鲁特尖叫道，“可是我长着胡子呢！我不能演女人！”

“我来演这个女人！”波顿喊道。

“不行！不行！”昆斯说。

居住在森林里的精灵们

当这一切在森林里发生的时候，另外一群人也在集会。他们是居住在森林里的精灵们。奥布朗是仙王，提泰妮娅是仙后。这天晚上，仙王和仙后在吵架。

“把那个男孩给我，我要让他做我的侍童，”奥布朗说道。

“你永远也得不到他。他母亲去世后，我把他从他的保姆那里带来，因为我想照顾他。我永远也不会把他给你！”提泰妮娅回答说。

“好，我们走，”奥布朗气愤地说道。“但在黎明之前，为了这次的侮辱，我要好好惩罚你。”





Titania and her fairy ladies-in-waiting flew away. Then Oberon called his favourite, named Puck, or Robin Goodfellow. He whispered a plan in his ear.

“Do not worry, my Lord,” said Puck, who loved a bit of mischief, “I will find the magic flower that you want.”

The purple flower had magic powers. If you put a few drops of its juice on the eyelids of someone while they were sleeping, then the first being they saw when they woke up they would fall in love with — a lion, a bear or even a monkey!

“I do not love you so please do not follow me.” This was Demetrius; he had turned and found Helena behind him.

“Please let me follow you!” she cried. “Treat me badly! Do what you like to me, but let me stay near you!”

“I am sick when I look at you.”

“And I am sick when I don't look at you!”

“What are you doing alone at night in these woods? Now I shall leave you and there are many wild beasts. Aren't you afraid?”

“When I'm with you there is no night.”

Demetrius hurried away and she tried to follow him but he went very quickly.



提泰妮娅和她的侍女们飞走了。接着，奥布朗把他的宠臣，一个叫帕克或好人儿罗宾的小精灵召唤过来，在他的耳边悄悄地嘀咕着一个计划。

“不要担心，陛下，”帕克，这个喜欢搞恶作剧的小精灵，说，“我会找到你要的神奇花朵的。”

这种紫色的花具有很大的魔力。当某个人在睡觉的时候，如果你把几滴它的汁液滴在他的眼皮上，那么当他醒来的时候，他会立即爱上第一眼所看见的人——甚至第一眼所见的一只狮子，一头狗熊，甚至可能是一只猴子。

“我并不爱你，所以请你不要跟着我，”这是狄米特律斯在说话，他回过头发现海琳娜跟在他的身后。

“请让我跟着你吧！”海琳娜大声地说，“随便你怎么对我都可以，对我坏点也没关系，但是请你让我待在你的身旁吧！”

“我一看见你就感到痛苦。”

“可是，我一看不见你也会感到痛苦！”

“这么晚了你还一个人呆在这林子里干什么？现在我要走了，这里有许多野兽。难道你不害怕吗？”

“和你在一起的时候，我感觉不到黑夜的存在。”

狄米特律斯匆匆地离开了，海琳娜试图跟上他，可是他走得飞快。



The Fairies Intervene

Oberon had heard their conversation. He was a fairy and they could not see him. He felt sorry for Helena and decided to help her. When Puck returned with the magic flower he gave him these instructions:

“There is a sweet lady from Athens here in the woods tonight and she is in love with an arrogant youth. If you find him sleeping, drop some of the love-juice in his eyes but only when the young lady is near him.”

“How can I recognize the young man?” asked Puck.

“By his Athenian clothes.”

And so Puck ran off, happy to play games with humans. Then Oberon went to Titania's sleeping place — a bank where wild flowers and sweet-smelling herbs grew. Titania was giving orders to her fairies:

“Some of you must kill the insects inside the roses, some must fight the bats for I need their wings to make coats for the elves, some must keep the owl away so it doesn't wake me. And now, sing me a lullaby.”

So the fairies sang and the queen fell asleep. The fairies went to do their jobs and Oberon very quietly crept up to Titania and dropped the love-juice on her eyelids.



精灵的介入

奥布朗听到了狄米特律斯和海琳娜的谈话，他是个精灵，所以他们看不到他。奥布朗为海琳娜感到难过，便决定帮助她。帕克拿着神奇花朵回来后，奥布朗对他吩咐道：

“今天晚上森林里有一位从雅典来的可爱的女士，她爱上了一位傲慢自大的年轻人。如果你发现年轻人睡着了，就往他的眼睛上滴几滴‘爱情浆’，但是只有当那位年轻的女士在他身旁的时候才能这么做。”

“我怎么能认出那位年轻人呢？”帕克问道。

“你可以从他身上穿的雅典人的衣服看出来。”

然后，帕克就跑开了，他非常高兴和人类做这种类游戏。奥布朗来到提泰妮娅休息的地方——一个生长着野花和香草的斜坡。提泰妮娅正在对她的侍女们发号施令：

“你样中一部分人去杀死玫瑰花里的昆虫；一部分人去和蝙蝠作战，因为我需要用它们的翅膀给小精灵们做外套；另外一部分人去把猫头鹰赶走以免它把我吵醒。好了，现在给我唱支摇篮曲吧！”

然后，仙女们为仙后唱了摇篮曲，仙后睡着了。仙女们各自去做自己的工作，奥布朗蹑手蹑脚地爬到提泰妮娅旁边，并在她的眼皮上滴上了“爱情浆”。

